**Maarifin poçt atları **

Tərcümə geniş mənada insanlar arasında ünsiyyət vasitəsidir. Birinə anlamadığını anlatmaq üçün yeganə yol məsələyə onun bildiyi anlayışlar vasitəsilə açar tapmaqdır. Bilmədiyi sözün mənasını soruşanda valideyn uşağını yalnız onun bildiyi sözlərlə başa salır. Bu zaman söz ehtiyatı böyük olan valideynin dilindən söz ehtiyatı az olan uşağın dilinə tərcümə işi baş verir.

Mənimsədiyimiz söz, ifadə və qavrayışlarla elmi anlayışların sadə tərifini vermək də elmi dildən daha sadə dilə tərcümə deməkdir. Kimsə bilərəkdən, süni surətdə və ya bacarıqsızlıq uzündən anlaşılmaz ifadələrlə danışırsa, müsahibləri onu yüngülcə qınayırlar: “Tərcümə et, görək nə deyirsən”. Dilimizdə işlətdiyimiz “Tarixi-Nadiri yarıya qədər oxumuşam, amma sənin nə danışdığını başa düşmürəm” kimi ifadələr də bəzən doğma dil daxilində tərcüməyə ehtiyac olduğuna işarədir. Beləliklə, eyni dildə danışanlar belə öz aralarında arası kəsilmədən tərcümə fəaliyyətindədirlər...

\*\*\* Tərcümə həm böyük coğrafi məkanda, ölkələr və xalqlar arasında, həm də keçmişlə bu gün arasında əsas ünsiyyət vasitəsidir, gediş-gəlişi təmin edən körpüdür. Tərcümə müəyyən bir yerdə və ya dövrdə əldə olunmuş məlumatları, elmi-texnoloji nailiyyətləri, bədii gözəllikləri başqa yerə və ya başqa dövrə daşıyan zəhmətkeşdir. Puşkin gözəl demişdi: “Tərcüməçilər maarifin poçt atlarıdır”.

\*\*\* Elmi-ədəbi aləmdə tərcümə termini əsasən bir dildə danışılanların və ya həmin dildə yazılmış əsərlərin başqa dilə çevrilməsini izah etmək üçün işlədilir. Azərbaycanca bunu “tərcümə” (bəzən onunla eynigüclü hesab olunan “çevirmə”) sözüylə ifadə edirlər, sadəcə iki növ tərcüməni fərqləndirmək üçün “yazılı tərcümə” və “şifahi tərcümə” ifadələrini də işlədirlər. Geniş yayılmasa da, şifahi tərcümə edəni “dilmanc” adlandırırlar. \*\*\* Əsər hansı dildən tərcümə olunursa, yəni orijinal hansı dildədirsə, ona “qaynaq (mənbə, resurs) dil”, tərcümə hansı dilə olunursa, ona “hədəf” və ya “alan (reseptor) dil” deyilir.

**Hamlet İSAXANLI**

**“Poetik tərcümə. Məhdud çərçivələr içində xoş ahəng və gözəllik axtarışı” adlı məqaləsindən**